

Rudolf Baumbach,  
Keinen Tropfen im Becher mehr

1 Keinen Tropfen im Becher mehr  
und der Beutel schlaff und leer,  
lehzend Herz und Zunge. –  
Angetan hat's mir der Wein,  
deiner Äuglein heller Schein,  
Lindenwirtin, du junge!

2 „Angekreidet wird hier nichts,  
weil's an Kreide uns gebricht!,  
lacht die Wirtin heiter.  
„Hast du keine Heller mehr,  
gib zum Pfand dein Ränzel her,  
aber trinke weiter!“

3 Tauscht der Bursch sein Ränzel ein  
gegen einen Krug voll Wein,  
tät zum Gehn sich wenden.  
Spricht die Wirtin: „Junges Blut,  
hast ja Mantel, Stab und Hut;  
trink und lass dich pfänden!“

4 Da vertrank der Wanderknab  
Mantel, Hut und Wanderstab,  
sprach betrübt: „Ich scheid.  
Fahre wohl, du kühler Trank,  
Lindenwirtin, jung und schlank,  
liebliche Augenweide!“

...

Rudolf Baumbach,  
Hospitia sub tilia

*tradukita de N. N. 63*

Scyphus sine guttula,  
Saccus sine pecunia,  
Sitis est fatalis.  
Mero tuo nil suavius  
Et ocellis nil clarius,  
Hospitia virginalis.

“Non refertur in tabulam,  
Quod non habeo cretulam,”  
Copa cachinnatur.  
“Si crumena est vacu,  
Mi pro pignore peram da!  
Porro tum bibatur!”

Peram iuvenis porrigit,  
Urnas vini accipit,  
Ire vult rebus paratis.  
Copa tum: “Est pallium,  
Pilleus ac baculum;  
Bibe pignoribus datis!”

Bibens ille perdidit,  
Quidquid antea habuit;  
Tristis tum: “Discedo.  
Vale, potio frigida  
Et procera hospita!  
Te suavissimam credo.”

...

Rudolf Baumbach,  
En la glaso ne guto plu

*tradukita de Manfredo Ratislavo*

1 Estas eĉ ne plu guto en  
mia glas', la monujo sen  
mono; estas la fino.  
Ebriiĝis ja la vin',  
kaj rigardo via min,  
ho gastejo-mastrino!

2 “Je kredit' ne povas mi  
doni vinon plu al vi,”  
diras ŝi ridante.  
„Povas por la garanti'  
vian sakon doni vi,  
restu plu trinkante!“

3 Interŝanĝas tiun ĉi  
sakon kontraŭ vino li,  
volas survojigi  
sin, sed diras la mastrin':  
„Lasu, juna ulo, vin  
garantiaĝigi!“

4 Donas por la garanti'  
ĉiujn siajn aĵojn li  
kontraŭ dolĉa vino;  
afliktite volis sin  
turni for de la mastrin',  
la belega ino.

...

5 Spricht zu ihm das schöne Weib:  
 „Hast ja noch ein Herz im Leib,  
 laßt mir's, trauter Wandrer!“  
 Was geschah, ich tu's euch kund:  
 Auf der Wirtin rotem Mund  
 brannte heiß ein andrer.

6 Der dies neue Lied erdacht,  
 sang's in einer Sommernacht  
 lustig in die Winde.  
 Vor ihm stund ein volles Glas,  
 neben ihm Frau Wirtin saß  
 unter der blühenden Linde.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas* RUDOLF BAUMBACH (\*1840 – †1905).

MR-408-1 / Arg-68-132 (2013-04-06 21:49:48)

*Informojn (germanlingvajn) pri la aŭtoro oni trovas en:*  
[http://de.wikipedia.org/wiki/Rudolf\\_Baumbach](http://de.wikipedia.org/wiki/Rudolf_Baumbach). *Vidu ankaŭ:* <http://ingeb.org/Lieder/keinentr.html>.  
*Tie estas aŭdebla ankaŭ la melodio. Pri la verkin-*  
*to de la melodio, Franz Abt, vidu la retejon* [http://de.wikipedia.org/wiki/Franz\\_Abt](http://de.wikipedia.org/wiki/Franz_Abt).

Dicit pulchra propere:  
 “Pulsat cor in pectore,  
 Quod sit meum ipsius!”  
 Factum vobis defero:  
 Copae in ore rutilo  
 Arsit os alterius.

Carmen qui composuit,  
 Nocte aestiva cecinit  
 Vento obstrepente.  
 Ante eum pocula,  
 Iuxta pulchra hospita  
 Tilia sub florente.

*Traduko de la Germana poemo “Keinen Tropfen im Becher mehr” de* RUDOLF BAUMBACH (\*1840 – †1905) *en la Latinan de* N. N. 63.

Arg-68-1741 (2013-04-06 22:37:40)

*Tiu ĉi latinigo troviĝas en* <http://ingeb.org/Lieder/keinentr.html>.

5 Diras tiam tiu ĉi  
 bela ino: „Donu vi  
 koron al mi vian!“  
 - Mi sciigas nun al vi,  
 ke sur sia buŝo ŝi  
 sentis jen alian.

6 Verkis tiun kanton ĉi  
 en somera nokto mi,  
 gaje ĝin kantanta.  
 Sidis antaŭ glas' da vin  
 mi sur benk' kun la mastrin'  
 sub tilio floranta.

*Traduko de la Germana poemo “Keinen Tropfen im Becher mehr” de* RUDOLF BAUMBACH (\*1840 – †1905) *en Esperanton de* MANFREDO RATISLAVO (*Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, \*1938-11-04*) *en* 2003-10.

MR-408-1a / Arg-68-133 (2003-11-21 15:58:39)